

英汉双语对照

# 电影院， 老地方见

## 重温影视经典对白

梁岩 刘顺利 / 编著



280分钟  
原声录音  
MP3光盘  
随书附赠



中国宇航出版社

# 电影院， 老地方见

重温影视经典对白

 中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

电影院,老地方见:重温影视经典对白:英汉对照/梁岩,刘顺利编著. —北京:中国宇航出版社,2010. 1

ISBN 978-7-80218-641-5

I. ①电… II. ①梁… ②刘… III. ①英语—汉语—对照读物 ②电影—台词—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 195199 号

策划编辑 凌 子

封面设计 03 工舍

责任编辑 凌 子

责任校对 高 扬

---

出 版 中国宇航出版社  
发 行

社 址 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830  
(010)68768548

网 址 [www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn](http://www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn)

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)  
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑  
(010)68371105 (010)62529336

承 印 北京嘉恒彩色印刷有限公司

版 次 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

规 格 787×960 开 本 1/16

印 张 18 字 数 352 千字

书 号 ISBN 978-7-80218-641-5

定 价 29.80 元(随书附赠 MP3 光盘)

---

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

# P前言

## reface

朋友，首先感谢您能够在茫茫书海中驻足此书架、留目本书。

或许您是一位英语口语爱好者，但苦于单词匮乏、用法不到位，或是在不同场合找不到最地道的口语佳句来表达自己的内心感受。因而，或是在埋头啃读课本，或是在日夜狂背单词，抑或是抱着本厚厚的“实用句典”一句句地死记硬背……到头来却发现别人在侃侃而谈的时候自己还是一头雾水，或是自己好不容易想出一句话，刚刚出口却又被贻笑大方。Why? 那是在课本上学的英语现在“老外”叫他们广播员英语，他们听那样的英语，就像你在听CCTV的新闻广播，而我们的现实生活中有谁会像播新闻那样说话呢？那么你就会问，“怎样才能学到地道、实用，开口能吓死老外的英语口语呢？”继续往下翻吧朋友，本书将带你体会一种全新的学习英语的捷径——在电影中学习英语。

翻开此书，您就会发现，所有电影对白都是我们精心选编的口语佳句，再也不用您费尽心思苦苦寻找。拿来就说，保证一出口，句句都会吸引惊讶的眼球。而且，每个电影剪辑都附有背景介绍，帮助您了解导演、主演和剧情的基本信息。对白中的经典台词更是浓缩了人生哲理、搞乐趣谈，以及生活点滴，我们还提供了译文，为您能更好地理解提供参考。在每段对白后面都有针对难词难句的详细解释，便于您的使用和掌握。让您在学习地道对白的同时，语法、用词搭配等学习项目同步完善。光这些还不够，我们力求完美，随书配送了超长的原声MP3光盘，让您更能在学习的同时，不知不觉地磨练自己的听力，享受原声的饕餮盛宴。

如果您非常喜欢原声电影，那么您一定不会忘记金·凯利滑稽的演绎让您捧腹绝倒、或泰坦尼克里罗丝和杰克的如海深情、拯救大兵瑞恩的白热战场、霍格沃兹的神秘城堡……还想要什么？喜剧片、爱情片、战争片、悬疑片、剧情片、科幻片和卡通片，等等等等。从多项奥斯卡金奖的百年经典，到时下热播的欧美长剧，28部电影和30部电视剧，您想到的书里有，您没想到的书里还会有，绝对会给爱电影的您一份“原汁大餐”，请您慢用，尽情享受……

去看电影吗？我们已经在去电影院的路上了，还犹豫什么？电影院，老地方等你！一起来吧，感受震撼你心灵的电影对白。

编者

2009年10月10日于北京



## Chapter 1 喜剧片【电影】

## What men Want

## 偷听女人心



Track 1 - 1

Getting into a woman's psyche is not exactly your strong suit. You can get into their pants better than anybody on earth, but their psyche is a whole other ballgame.

—Dan Wanamaker

探听女人的心理不是你的强项。在和她们做爱方面你比任何人都强，但是了解她们的心理完全是另一回事。

——丹·沃纳梅克

## Mona Lisa Smile

## 蒙娜丽莎的微笑



Track 1 - 2

My teacher, Katherine Watson, lived by her own definition and would not compromise that. Not even for Wellesley.

—Betty

我的老师凯瑟琳·沃森是坚持原则的，决不会妥协。即使在卫斯理学院也不会改变。

——贝蒂

## The Graduate

## 毕业生



Track 1 - 3

Mrs. Robinson, you're trying to seduce me. Aren't you?

—Ben

鲁宾逊太太，你是不是想引诱我？

——本

## A Fish Called Wanda

## 一条名叫旺达的鱼



Track 1 - 4

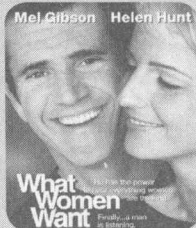
To call you stupid would be an insult to stupid people!

—Wanda

说你愚蠢是对傻瓜的侮辱！

——旺达

&lt;&lt; P002



&lt;&lt; P010



&lt;&lt; P014



&lt;&lt; P022



## Chapter 2 爱情片【电影】

Titanic

泰坦尼克号



Track 2 - 1

You must promise me that you'll survive. That you won't give up.

—Jack

你一定要向我保证，你会活下去，绝不放弃。

——杰克

Sleepless in Seattle

西雅图不眠之夜



Track 2 2

You make millions of decisions that mean nothing and then one day your order takes out and it changes your life.

—Sam Baldwin

你每天都在作很多看起来毫无意义的决定，但某天你的某个决定就能改变你的一生。

——萨姆·鲍德温

You've Got Mail

电子情书



Track 2 - 3

Is it infidelity if you're involved with someone on E-mail?

—Kathleen

在网上恋爱算不算不忠诚？

——凯瑟琳

A Walk in the Clouds

云中漫步



Track 2 - 4

I know that she is good and strong and deserves all the love this world has to give. Can't you see that, how wonderful, how special she is?

—Paul

我知道她善良、坚强。她应该得到这个世界能给予的所有的爱，难道你没看到她是多么美好、多么珍贵吗？

——保罗

## Chapter 3 战争片【电影】

Pearl Harbor

珍珠港



Track 3 - 1

Before the Doolittle raid, American knew nothing but defeat. After it,

<< P028



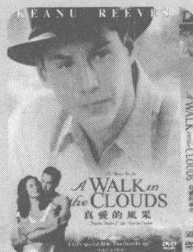
<< P033



<< P038



<< P044



<< P052



nothing but victory. It was a war that changed America.

—Evelyn

在杜利特尔空袭之前, 美军只知道失败。在空袭之后, 美军就尝到胜利的滋味了。这是一场改变美国的战争。

——伊芙琳

## Saving Private Ryan

### 拯救大兵瑞恩



Track 3 - 2

War educates the senses, calls into action the will, perfects the physical constitution.

—Upham

战争使我们懂得了很多东西, 使我们的想法变成行动, 使我们的身体受到磨练。

——乌汉姆

## Schindler's List

### 辛德勒的名单



Track 3 - 3

Whoever saves one life, saves the world entire.

—Talmud

拯救一个人等于拯救全人类。

——犹太法典

## Windtalkers

### 风语者



Track 3 - 4

So I'm guessing the same orders you ain't at liberty to tell me are the same orders I ain't at liberty tell you.

—Ox

我猜你不能说出的秘密跟我不能说出的是一样的。

——奥克斯

## Chapter 4 悬疑片【电影】

### The Da Vinci Code

#### 达芬奇密码



Track 4 - 1

Technologies change, keys are updated. Once the computer confirms your key, enter your account number and your box is retrieved.

—Andre Vernet

技术进步, 钥匙也跟着升级。一旦计算机确认你的钥匙后, 输入你

« P058



« P062



« P066



« P070



的账号，就可以打开保险箱。

——安德烈·韦尔纳特

## The Silence of the Lambs

### 沉默的羔羊



Track 4 - 2

Clarice, have the lambs stopped screaming?

—Hannibal

克拉丽丝，羔羊停止嘶叫了吗？

——汉尼巴尔

## Seven

### 七宗罪



Track 4 - 3

The world is a fine place and worth fighting for. I agree with the second part.

—Somerset

这个世界如此美好，值得人们为之奋斗，但我只信后半部分。

——萨默赛特

## True Lies

### 真实的谎言



Track 4 - 4

This is the problem with terrorists. They're really inconsiderate when it comes to people's schedules.

—Harry

这都怪那些恐怖分子，他们从来不考虑人们的日程安排。

——哈里

## Chapter 5 剧情片【电影】

## The Shawshank Redemption.

### 肖申克的救赎



Track 5 - 1

Not me. I didn't shoot my wife and I didn't shoot her lover.

—Andy

我不怕。我没开枪杀我妻子，我也没开枪杀她的情人。

——安迪

## Forrest Gump

### 阿甘正传



Track 5 - 2

Life was like a box of chocolate. You never know what you're going to get.

—Forest Gump

« P073



« P077



« P081



« P086



« P092



人生就像是各式各样的巧克力。你永远不知道自己会得到什么。

——阿甘

## Driving Miss Daisy

### 为黛西小姐开车



Track 5 - 3

I ain't no child, Miss Daisy. And I ain't just some back of the neck you look at while you go where you got to go.

—Hoke

黛西小姐，我不是个孩子。我也不只是为你开车时你看到的后脖颈。

——霍克

## Notting Hill

### 诺丁山



Track 5 - 4

Pathetic effort to hog the brownie.

—William

为了争取这块蛋糕，你付出了哀婉动人的努力。

——威廉

## Chapter 6 科幻片【电影】

### The Chronicles of Narnia: the Lion, the Witch and the Wardrobe

#### 纳尼亚传奇：狮子、女巫和魔衣橱



Track 6 - 1

Everything from the lamppost all the way to Castle Cair Paravel on the Eastern Ocean, every stick and stone you see, every icicle is Narnia.

—Turnnus

从这个路灯杆开始，一直到东边海洋上的卡尔·巴拉夫城堡。你所看到的一切，每块木头、每块石头、每个冰柱都是纳尼亚。

——图姆纳斯

### Harry Potter and the Sorcerers Stone

#### 哈利·波特与魔法石



Track 6 - 2

Something about you stumped him that night. That's why you're famous.

—Hagrid

你那一晚让他栽了个大跟斗，所以你会这么有名。

——海格里德

« P097



« P104



« P112



« P115





## Tomb Raider

### 古墓丽影



Track 6 - 3

I had the honor of meeting him myself once, in Venice. I was so sorry to hear about his death.

—Powell

我有幸在威尼斯见过你父亲一面。听说他去世了，我很遗憾。

——鲍威尔

## Spiderman

### 蜘蛛侠



Track 6 - 4

With great power comes great responsibility.

— Ben

拥有非凡的能力也就意味着要承担重大的责任。

——本

## Chapter 7 卡通片【电影】

## Kung Fu Panda

### 功夫熊猫



Track 7 - 1

One meets its destiny on the road he takes to avoid it.

—Po

往往在逃避命运的道路上，却与之不期而遇。

——阿波

## Lion King

### 狮子王



Track 7 - 2

Everything you see exists together in a delicate balance.

—Mufasa

世界上所有的生命都在微妙的平衡中生存。

——木法沙

## Shrek

### 怪物史莱克



Track 7 - 3

The thing that matters most is what you think of yourself. If there is

« P119



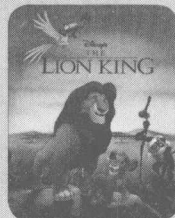
« P123



« P128



« P133



« P138



something you really want or someone you really want to be, then the only person standing in your way is you. —Shrek

最关键的是你如何看待你自己。如果你想要什么东西,或者你想成为什么样的人,那么你唯一可以依靠的人便是你自己。

——史莱克

## Garfield

### 加菲猫



Track 7 - 4

Money is not everything. There's MasterCard & Visa.

— Garfield

钞票不是万能的,有时还需要信用卡。

——加菲猫

## Chapter 8 喜剧片【电视剧】

### Friends

#### 老友记



Track 8 - 1

You have had the love of a woman for four years. Four years of closeness and sharing, after which she ripped your heart out.

—Chandler

你拥有一个女人的爱有四年之久。在四年的亲密相处和共同分担之后,她把你的心撕裂了。

——钱德勒

### Growing Pains

#### 成长的烦恼



Track 8 - 2

You know, I read an article that said that two career couples should really make special effort to always remain frisky.

——Jason

我读的一篇文章说,两位职业夫妻应真正地付出特别的努力才能一直保持精力充沛。

——贾森

### Little Britain

#### 小不列颠



Track 8 - 3

GCSE what? Don't go giving me evils!

—Vicky

<< P142



<< P148



<< P151



<< P155



什么中等教育会考？别把不幸带给我！

——薇姬

## The Secret Life of the American Teenager

### 青春密语



Track 8 - 4

The sooner the better. And we were supposed to hang out tonight anyway, So why don't we just get married instead?

—Amy

越快越好。反正今晚我们要出来玩的，不如去把婚给结了。

——埃米

## Greek

### 哈拉联谊会



Track 8 - 5

Having a high-profile pledge like her puts more alum money in the party fund.

—Casey

有像她那样的重量级人物在，校友会更乐意往聚会基金里投钱。

——凯茜

## Chapter 9 爱情片【电视剧】

### Gossip Girl

#### 绯闻少女



Track 9 - 1

The more you hide yourself away, the more people are gonna think you have something to say.

—Lily

你越不露面，人们越会觉得你有事在隐藏。

——莉莉

### Desperate Housewives

#### 绝望的主妇



Track 9 - 2

Sometimes people pretend to be one way, when they're totally different inside.

—Susan

有时人们看起来是一回事，心里想什么又是另一回事。

——苏珊

### Sex and the City

#### 欲望都市



Track 9 - 3

Self-protection and closing the deal are paramount.

—Carrie

<<P160



<<P165



<<P170



<<P173



<<P178



自我保护和完成交易是最高原则。

——卡丽

## The L Word

### 女欢女爱



Track 9 - 4

Early sex is passionate. It's illicit, exciting... but, very quickly, a kind of symbiosis develops.

—Dan

早期的性爱是充满激情的。它给人刺激，使人兴奋……。但很快的，一种共生关系产生了。

——丹

## Miss Guided

### 顾问小姐



Track 9 - 5

Because times have changed, and kids today need more guidance than ever before.

—Freeley

因为时代变了，如今的孩子们比以往更需要指导。

——弗瑞里

## Chapter 10 战争片【电视剧】

## Band of Brothers

### 兄弟连



Track 10 - 1

Your frequent letters of love and encouragement will arm him with a fighting heart.

—Sobel

你们爱与鼓励的信，将可武装他战斗的心。

——索伯

## Twenty Four

### 反恐24小时



Track 10 - 2

Listen, life gets ugly, innocent people get hurt. That's a reality.

—Jack

听着，有时候生活会变得丑恶，无辜的人会受到伤害，这就是现实。

——杰克

《P181



《P185



《P190



《P194



## Rome

### 罗马



Track 10 - 3

Caesar is my brother by sacred oath. He is my friend and a faithful son of the republic. And until anyone proves that he is not I will never betray him.

— Magnus

凯撒是我发誓结义的兄弟。他是我的朋友，也是共和国忠实的儿子。除非有人证明他不是，否则我永远不会背叛他。

——马格努斯

## Comanche Moon

### 月落古西原



Track 10 - 4

The tragedy of man is boredom.

— Scull

人的悲哀就是无聊。

——斯卡尔

## The Unit

### 机密部队



Track 10 - 5

You've been training for this moment your entire life.

— Jonas

养兵千日，用兵一时。

——乔纳斯

## Chapter 11 悬疑片【电视剧】

### Lost

#### 迷失



Track 11 - 1

But only for five seconds, that's all I was gonna give it.

— Jack

但只给它5秒钟，我只能给它那么久。

——杰克

### Prison Break

#### 越狱



Track 11 - 2

Whoever it was that set me up wants me in the ground as quickly as possible.

—Lincon

«P198



«P202



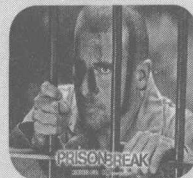
«P206



«P212



«P216





不管是谁想陷害我, 他巴不得我早点入土。

——林肯

## Numbers

### 数字追凶



Track 11 - 3

Using numbers, we can solve the biggest mysteries we know.

—Charlie

利用数字, 我们能解开我们所知道的最大谜团。

——查理

## CSI: Crime Scene Investigation

### 犯罪现场调查



Track 11 - 4

we handle each case objectively without presupposition regardless of race, color, creed, or bubble gum flavour.

—Gil

我们对每种案件都应采用客观调查手段, 无论是种族、肤色、信仰还是口香糖的味道, 你都不应对之有所假设。

——吉尔

## Bones

### 识骨寻踪



Track 11 - 5

No society can survive if sexual bonds aren't forged between man and woman.

—Temperance

如果性纽带不能在男女之间缔结, 整个社会就无法生存。

——坦普润丝

## Chapter 12 科幻片【电视剧】

## Heroes

### 英雄



Track 12 - 1

This morning when I got out of bed, my foot hovered before it hit the ground. Hovered. For a split second, like I was... Like I was floating.

— Peter

今天早上, 我起床的时候, 我的脚着地之前腾空了, 腾空了整整一秒钟。我就像是在……像是在漂浮。

——彼得

《P219



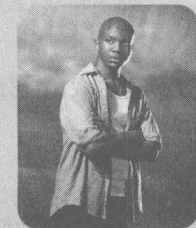
《P223



《P227



《P232



## Mutant X

### 异种战士



Track 12 - 2

No one wants to be friends with someone who knows how you're feeling and can make you feel any way you choose.

—Emma

如果你总是知道别人在想什么，并且总是强迫别人接受你的想法，没人愿意和你交朋友。

——埃玛

## Invasion

### 入侵



Track 12 - 3

It's a nice reminder that even in the most difficult times, the human spirit remains strong.

—Larkin

让我们高兴的是，即使是在最困难的情况下，人性的精神力量还是强大的。

——拉金

## The X Files

### X 档案



Track 12 - 4

My success allowed me a certain freedom to pursue my own interests.

—Fox

事业的成功让我可以自由地追求兴趣。

——福克斯

## Life on Mars

### 火星生活



Track 12 - 5

The law is putting bad people away.

—Gene

法律是阻止恶人犯罪的。

——吉恩

## Chapter 13 剧情片【电视剧】

### Grey's Anatomy

### 实习医生格蕾



Track 13 - 1

You never promise a patient's family a good outcome!

—Burke

«P236



«P240



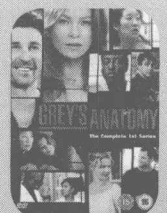
«P244



«P248



«P252



你永远不要对一个病人家属承诺一个好的结果!

——伯克

## Cranford

### 克兰福德



#### Track 13 - 2

I should feel lost, if I wasn't on the street. When we were fighting men, I used to dream of coming home.

—Brown

如果不是在大街上的话, 我会感到失落的。在我们打仗时, 我习惯于幻想以后的家。

——布朗

## Brothers and Sisters

### 兄弟姐妹



#### Track 13 - 3

I thought when I quit my old job that I would gain in time what I lost in salary, but being a working Mom is like being a currency that never has enough value.

—Sarah

我以为当我辞去以前工作的时候, 我会及时得到东西来弥补我失去的薪水。但是做一个上班的母亲就像是成为一种永远不会有足够价值的货币。

——莎拉

## Lipstick Jungle

### 口红森林



#### Track 13 - 4

And I find it offensive that women always feel that we have to apologize for our success. There are no flukes. There is no luck. There's just talent, and hard work, and the ability to bounce back when you're knocked down.

—Nico

我发现女人时时都得为她们的成功道歉, 这点让我很恼火。我们的成功并不是因为侥幸和走运, 我们凭的是才能和实干, 还有受挫后重整旗鼓的能力。

——尼科

## Ugly Betty

### 丑女贝蒂



#### Track 13 - 5

Whoever is doing this, if you think you can break me that easily, you are wrong. You can take away my bunny, but you can't take my spirit.

—Betty

不管这是谁做的, 如果你认为你可以那么容易击垮我, 你就错了。你可以拿走我的小兔子, 但是你拿不走我的精神。

——贝蒂

«P257



«P261



«P265



«P268

